

**澳門特別行政區****REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL  
DE MACAU****第 11/2002 號行政命令****Ordem Executiva n.º 11/2002**

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條（四）項規定的職權，並根據第2/1999號法律第五條第一款及第十一條第一款，發佈本行政命令。

Usando da faculdade conferida pela alínea 4) do artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 1 do artigo 5.º e do n.º 1 do artigo 11.º da Lei n.º 2/1999, o Chefe do Executivo manda publicar a presente ordem executiva:

在二零零二年四月十一日至十三日行政長官不在澳門期間，由行政法務司司長陳麗敏學士臨時代理行政長官的職務。

Durante a minha ausência, de 11 a 13 de Abril de 2002, designo para exercer interinamente as funções de Chefe do Executivo, a Secretária para a Administração e Justiça, licenciada Florinda da Rosa Silva Chan.

二零零二年四月三日。

3 de Abril de 2002.

命令公佈。

Publique-se.

行政長官 何厚鏞

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

**第 25/2002 號行政長官公告****Aviso do Chefe do Executivo n.º 25/2002****公佈《中華人民共和國澳門特別行政區與葡萄牙  
共和國科學技術合作協定》****Publicação do Acordo de Cooperação Científica  
e Tecnológica entre a Região Administrativa Especial  
de Macau da República Popular da China  
e a República Portuguesa**

行政長官根據澳門特別行政區第3/1999號法律第六條第一款及第三條（六）項的規定，命令公佈《中華人民共和國澳門特別行政區與葡萄牙共和國科學技術合作協定》之正式中文本及葡文本。

O Chefe do Executivo manda publicar, nos termos do n.º 1 do artigo 6.º e da alínea 6) do artigo 3.º da Lei n.º 3/1999 da Região Administrativa Especial de Macau, o Acordo de Cooperação Científica e Tecnológica entre a Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China e a República Portuguesa, nas suas versões autênticas nas línguas chinesa e portuguesa.

二零零二年四月三日發佈。

Promulgado em 3 de Abril de 2002.

行政長官 何厚鏞

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

**中華人民共和國澳門特別行政區與葡萄牙共和國  
科學技術合作協定****ACORDO DE COOPERAÇÃO CIENTÍFICA  
E TECNOLÓGICA  
ENTRE A REGIÃO ADMINISTRATIVA  
ESPECIAL DE MACAU DA REPÚBLICA  
POPULAR DA CHINA E A REPÚBLICA  
PORTUGUESA**

中華人民共和國澳門特別行政區與葡萄牙共和國，以下稱之為“締約雙方”；

A Região Administrativa Especial de Macau da República Popular da China e a República Portuguesa, a seguir denominadas as «Partes»;

回憶起將澳、葡兩地聯繫一起的歷史及文化關係發展的歷程，並由此對雙方關係所產生的特殊影響；

Recordando o desenvolvimento das relações históricas e culturais que unem as Partes e que conferem uma dimensão particular às suas relações;